

STUDY 13 **ÉTUDE 13****VOCABULARY 13.1 VOCABULAIRE 13.1**

ভুল	bhul	false, mistake	faux / erreur
ধর্ম	dharma * (~“ <i>dhārmā</i> ”)	religion	religion
নেতা	netaa	leader	chef
সত্য	satya (~“ <i>shāt’tā</i> ”)	truth	vérité
আত্মা	aatmaa (~“ <i>aat’taa</i> ”)	spirit	esprit
রুহ	ruuh’	spirit	esprit
মন	man (~“ <i>mān</i> ”)	mind, (“heart”), opinion, thought	esprit / pensée
অস্ত্র	astra (~“ <i>āstrā</i> ”)	weapon	arme
সিদ্ধ	siddha (~“ <i>shid’dhā</i> ”)	perfect	parfait

* Sadhu: ধর্ম dharmma

VOCABULARY 13.2 VOCABULAIRE 13.2

Causative Verbs - ending in “-আনো” “-aano” *

Verbes Causatifs – terminaison en “-আনো” “-aano” *

* Chalito: “-আনো” “-aano”

Sadhu: “-আন” “-aana”

(See Vocabulary 9.4.) (Voir Vocabulaire 9.4)

জাগা	jaagaa	wake up (oneself), be awake	se réveiller
জাগানো	jaagaano	cause someone to wake up and thus become awake	réveiller

These are called “causative” because they bring about an action indirectly. The causer causes someone else or something else to do it. Initially, the use of Causative Verbs may seem strange, but it is common in the north Indian family of languages. We may say, “to show”; but they say, “to cause someone to see”.

On appelle ces verbes “causatifs” parce qu’ils causent une action indirectement. Le causal fait faire quelque chose à quelqu’un ou à quelque chose. Au premier abord l’usage des verbes causatifs peut paraître étrange, mais il est courant dans la famille des langues du nord de l’Inde. Nous dirions peut-être, « montrer », « faire voir » ; mais ils disent, « causer à quelqu’un de voir ».

Direct Verbs Verbes Directs		Causative Verbs Verbes Causatifs		
<i>To do</i> Faire		<i>To cause another to do</i> Faire faire à autrui		= ?
জাগা jaagaa	be awake être éveillé s'éveiller	জাগানো jaagaano	cause another to be awake causer à autrui d'être éveillé	= to awaken réveiller
বাঁকা baa^kaa	be bent être courbé se courber	বাঁকানো baa^kaano	cause another to be bent causer à autrui d'être courbé	= to bend courber
[বানা* baanaa]	be built être bâti se bâtir	বানানো baanaano	cause another to be built causer à autrui d'être bâti	= to build bâtir
পাঠা paathaa	be sent être envoyé	পাঠানো paathaano	cause another to be sent causer à autrui d'être envoyé	= to send envoyer
করা karaa	do faire	করানো karaano	cause another to do causer à autrui de faire	= to cause causer
চলা calaa	move changer de place	চালানো caalaano	cause another to move causer à autrui de changer de place	= to drive conduire
জমা jamaa	be gathered être ras- semblé	জমানো jamaano	cause another to be gathered causer à autrui d'être rassemblé	= to bring together rassembler
দেখা dekhaa	see voir	দেখানো dekhaano	cause another to see causer à autrui de voir	= to show montrer
পড়া paraa	read lire	পড়ানো paraano	cause another to read causer à autrui de lire	= to teach enseigner
শিখা shikhaa	learn apprendre	শিখানো shikhaano	cause another to learn causer à autrui d'apprendre	= to teach enseigner
ঘুরা ghuraa	turn être tourné	ঘুরানো ghuraano	cause another to turn causer à autrui d'être tourné	= to turn tourner

ফেরা pheraa	turn être tourné	ফেরানো pheraano	cause another to turn causer à autrui d'être tourné	= to turn back tourner
----------------	---------------------	--------------------	-----------------------------------------------------------	---------------------------

*

This verb form does not exist in the Bengali language.

Cette forme de verbe n'existe pas dans la langue bengalie.

আমি জাগি aami jaagi.		I (myself) wake up. Je (me) réveille
	আমি তোমাকে জাগাই aami tomaake jaagaai.	I wake you up. (I cause you to be woken up.) Je vous éveille. (Je vous fais être éveillé.)
আমি বাঁকি aami baa^ki.		I bend (myself). Je (vous) courbe.
	আমি তোমাকে বাঁকাই aami tomaake baa^kaai.	I bend you. (I cause you to bend/be bent.) Je vous courbe. (Je vous fais être courbé)
[বানা baanaa] †		
	আমি এ জিনিস বানাই aami e jinis baanaai.	I build/make this thing. (I cause this thing to form.) Je bâtis cette chose. (Je fais se former cette chose.)
আমি পাঠ করি aami paath kari.		I consider a written item. Je lis un article écrit.
	আমি এ পাঠাই aami e paathaai.	I send this. (I cause this to be transmitted.) J'envoie cela. (Je fais à cela d'être transmis.)
	এই আমি, আমাকে পাঠাও ei aami, aamaake paathaao.	Here I am, send me. (Isaiah 6:8) Me voici! Envoie-moi. (Isaïe 6:8)
আমি এখানে চলি aami ekhaane cali.		I go here. Je vais ici.
	আমি এ গাড়ি চলাই aami e gaari caalaai.	I drive this car. (I cause this car to go.) Je conduis cette voiture. (Je fais aller cette voiture.)

আমরা এখানে জমি aamaraa ekhaane jami *		We gather (come together) here. Nous sommes rassemblés ici.
	আমরা এ বইগুলো জমাই aamaraa e baigulo jamaai. **	We gather these books. (We cause these books to come together). Nous rassemblons ces livres. Nous faisons à ces livres d'être rassemblés.
আমরা শান্তি দেখি aamaraa shaanti dekhi.		We see peace. Nous voyons la paix.
	আমরা সত্য দেখাই aamaraa satya dekhaai.	We show the truth. (We cause truth to be seen.) Nous montrons la vérité. (Nous amenons la vérité à être vue.)
আমি অনেক বাংলা পড়ি না aami anek baan ^o laa pari naa.		I don't read much Bengali. Je ne lis pas beaucoup de bengali.
	তিনি আমাকে বাংলা পড়ান tini aamaake baan ^o laa paraan.	He teaches me Bengali. (He causes me to read Bengali.) Il m'enseigne le bengali. (Il me fait lire du bengali.)
আমরা শিখি aamaraa shikhi		We learn. Nous apprenons.
	শিক্ষক শিখান shikṣak shikhaan	The teacher teaches (...causes us to learn). L'enseignant enseigne (... nous fait apprendre.)
চাকা ঘুরে caakaa ghure		The wheel turns. La roue tourne.
	ইঞ্জিন চাকা ঘুরায় injin caakaa ghuraay.	The engine turns the wheel. Le moteur tourne la roue.
তোমরা ফিরো tomaraa phiro.		(YOU) return! (Ezekiel 33:11) Revenez! (Ézékiel 33:11)

	তিনি বলেন: মন ফিরাও tini balen : man phiraaao.	He says : repent (cause YOUR hearts to turn back.) (Acts 2:38.) Il dit: repentez-vous (faites retourner vos cœurs.) (Actes 2:38.)
--	---------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

†

Non-existent form shown here only to infill the pattern.

Forme non-existante montrée ici seulement pour remplir le tableau.

*

“জমা হই” “jamaa hai” or “মিলিত হই” “milita hai”

are used more commonly.

sont utilisés plus couramment.

**

“জমা করা jamaa karaa”

is more commonly used.

est utilisé plus couramment.

GRAMMAR 13.1 **GRAMMAIRE 13.1**

Present Tense of Causative Verbs Ending in “-আনো” “-aano”

Temps Présent des Verbes Causatifs qui se terminent par “-আনো” “-aano”

These endings *sound the same* as for common verbs studied up to *Study 10*. However, the endings are sometimes modified so as to follow the vowel, “-আ” “-aa”. (Compare the verb endings studied in *Study 12*.)

Ces terminaisons se prononcent comme pour les verbes étudiés jusqu’à l’*Étude 10*. Cependant, les terminaisons se modifient après la voyelle, “-আ” “-aa”. (Comparez les terminaisons de verbes étudiées dans l’*Étude 12*.)

	Common Ending after Consonants Terminaisons ordinaires après les consonnes	Causative Verb Ending after "aa" Terminaison des Verbes Causatifs après "aa"
Person Personne	Verb Ending Terminaison de Verbe	Verb Ending Terminaison de Verbe
I je	__ই __i	-ই -i
you tu	__ও __o *	-ও -o
he, she, it il, elle, cela	__এ __e	-য় -y
you, he, she il, elle, cela	__এন __en	-ন -n

* Sadhu: _ (_a)

The endings of this type of verb can be compared in this chart.

Dans le tableau ci-dessous on peut comparer les terminaisons de ce type de verbes.

		Regular Verbs Verbes réguliers	"-oyaa" Verbs Verbes en "-oyaa"	"-aano" Verbs Verbes en "-aano"
		READ LIRE	WANT VOULOIR	TEACH ENSEIGNER
	INFINITIVE INFINITIF →	পড়া paraa	চাওয়া caoyaa	পড়ানো paraano
	STEM RADICAL →	পড় par	চা- caa-	পড়া par (+aa)-
I je	আমি aami	পড়ি pari	চাই caai	পড়াই paraai
you tu	তুমি tumi	পড়ো paro *	চাও caao	পড়াও paraao
he, she, it il, elle, cela	সে se	পড়ে pare	চায় caay	পড়ায় paraay
you, he, she vous, il, elle	আপনি aapani তিনি tini	পড়েন paren	চান caan	পড়ান paraan

* Sadhu: পড় (para)

EXERCISE 13.1 EXERCICE 13.1

Translate into English:-

Traduire en français:-

১. এ চিত্র কী দেখায়?
1. e citra kii dekhaay?
২. এ ধর্মগুলো কি সত্য বলে?
2. e dharmagulo ki satya bale?
৩. তারা কি প্রেম দেখায়?
3. taaraa ki prem dekhaay?
৪. না, তারা শান্তি দেয় না!
4. naa, taaraa shaanti dey naa!
৫. এই ধর্মগুলোর কাজ ভালো নয়।
5. ei dharmagulor kaaj bhaalo nay.
৬. অনেক ধর্মের নেতারা বাইবেলের সত্যের কথা বাঁকায়।
6. anek dharmer netaaraa baibeler satyer kathaa baa^kaay.
৭. আমাদের প্রাচীন ভাইএরা (/ভাইয়েরা) ...
7. aamaader praaciin bhaaieraa [/bhaaiyeraa] ...
৮. ...সত্যের কথা পড়ায়।
8. ...satyer kathaa paraay.
৯. পবিত্র আত্মা আমাদের ধর্ম চালায়।
9. pabitra aatmaa aamaader dharmaa caalaay.
১০. ভালো ফল আমাদের ধর্মের সত্য দেখায়।
10. bhaalo phal aamaader dharmer satya dekhaay.
১১. কিংডম হল আমাদের সভাস্থল।
11. kin°dam hal aamaader sabhaasthal.

১২. আসুন, যিহোবার সাক্ষিরা ওখানে জমা হয়!
12. aasun, yihobaar saaksiraa okhaane jamaa hay!
১৩. পবিত্র আত্মা আমাদের জীবন ঘুরায়...
13. pabitra aatmaa aamaader jiiban ghuraay...
১৪. এবং আমরা খোদার ইচ্ছা পালন করি।
14. ...eban° aamaraa khodaar icchaa paalan kari.
(See Vocabulary 14.2)
(Voir Vocabulaire 14.2)

ANSWERS TO EXERCISE 13.1

RÉPONSES À L'EXERCICE 13.1

1. What does this picture show?
1. Que montre cette image?
2. Do these religions speak the truth?
2. Ces religions disent-elles la vérité?
3. Do they show love?
3. Manifestent-elles de l'amour?
4. No, they do not give peace!
4. Non, elles ne donnent pas la paix!
5. The work of these very religions is not good.
5. Les œuvres de ces religions en particulier ne sont pas bonnes.
6. The leaders of many religions twist the Bible's word of truth.
6. Les chefs de beaucoup de religions déforment la parole de vérité de la Bible.
7. Our elders...
7. Nos anciens...
8. ...teach the word of truth
8. ...enseignent la parole de vérité
9. Holy spirit drives our religion.
9. L'esprit saint conduit notre religion.
10. Good fruit shows the truth of our religion.
10. Le bon fruit montre la vérité de notre religion.
11. The Kingdom Hall is our meeting place.

11. La Salle du Royaume est l'endroit de nos réunions.
12. Come, Jehovah's Witnesses gather there.
12. Venez, les Témoins de Jéhovah se rassemblent là.
13. Holy spirit turns our life around....
13. L'esprit saint détourne notre vie...
14. and we follow God's will.
14. ...et nous suivons la volonté de Dieu.

EXERCISE 13.2 EXERCICE 13.2

Translate into Bengali:-

Traduire en bengali:-

1. Look. What happens?
1. Voyez. Qu'est-ce qui se passe?
2. God destroys false religion.
2. Dieu détruit la fausse religion.
3. He causes our fine fruit.
3. Il cause nos bons fruits.
4. God does not cause the doing of the bad fruit of false religion.
4. Dieu ne cause pas les mauvais fruits de la fausse religion.
5. Leaders of false religion give false teaching.
5. Les chefs de la fausse religion donnent de faux enseignements.
6. They do not turn their mind round.
6. Ils ne font pas retourner leur esprit.
7. God [is a] spirit. (John 4:24)
7. Dieu [est un] Esprit. (Jean 4:24)

ANSWERS TO EXERCISE 13.2

RÉPONSES À L'EXERCICE 13.2

১. দেখুন, কী ঘটে?
1. dekhun. kii ghate?
২. খোদা ভুল ধর্ম ধ্বংস করেন।
2. khodaa bhul dharma dhvan°sa karen.
৩. তিনি আমাদের ভালো কাজ করান।
3. tini aamaader bhaalo kaaj karaan.

৪. খোদা ভুল ধর্মের মন্দ কাজ করান না।
4. khodaa bhul dharmer manda kaaj karaan naa.
৫. ভুল ধর্মের নেতারা ভুল শিক্ষা দেয়।
5. bhul dharmer netaaraa bhul shikṣaa dey.
৬. তারা মন ফেরায় না।
6. taaraa man pheraay naa.
৭. খোদা রুহ। ঈশ্বর আত্মা।
7. khodaa ruuh`. iishvar aatmaa.

EXERCISE 13.3 EXERCICE 13.3

Translate into Bengali:-

Traduire en bengali:-

1. What does the picture show?
1. Qu'est-ce que l'image montre?
2. Do these religions speak truth?
2. Est-ce que ces religions disent la vérité?
3. Do they show love?
3. Manifestent-elles de l'amour?
4. No, they do not give peace!
4. Non, elles ne donnent pas la paix!
5. The work of these religions is not good.
5. L'œuvre de ces religions n'est pas bonne.
6. Leaders of many religions twist the Bible's word of truth.
6. Les chefs de plusieurs religions tordent la parole de vérité de la Bible.
7. Our elder brothers...
7. Nos anciens...
8. ...teach the word of truth.
8. ...enseignent la parole de vérité.
9. Holy spirit drives our religion.
9. L'esprit saint dirige notre religion.
10. Good fruit shows our religion's truth.
10. Les bons fruits montrent la vérité de notre religion.
11. The Kingdom Hall is our meeting place.

11. La Salle du Royaume est notre lieu de réunion.
12. Come, Jehovah's Witnesses gather there.
12. Venez, les Témoins de Jéhovah se rassemblent là.
13. Holy spirit turns around our life...
13. Notre vie gravite autour de l'esprit saint...
14. ...and we do God's will.
14. ...et nous faisons la volonté de Dieu.

ANSWERS TO EXERCISE 13.3

RÉPONSES À L'EXERCICE 13.3

১. এ চিত্র কী দেখায়?
1. e citra kii dekhaay?
২. এ ধর্মগুলো কি সত্য বলে?
2. e dharmagulo ki satya bale?
৩. তারা কি প্রেম দেখায়?
3. taaraa ki prem dekhaay?
৪. না, তারা শান্তি দেয় না!
4. naa, taaraa shaanti dey naa!
৫. এই ধর্মগুলোর কাজ ভালো নয়।
5. ei dharmagulor kaaj bhaalo nay.
৬. অনেক ধর্মের নেতারা বাইবেলের সত্যের কথা বাঁকায়।
6. anek dharmer netaaraa baaibeler satyer kathaa baa^kaay.
৭. আমাদের প্রাচীন ভাইএরা [/ ভাইয়েরা]...
7. aamaader praaciin bhaaieraa [/ bhaaiyeraa] ...
৮. ...সত্যের কথা পড়ায়।
8. ...satyer kathaa paraay.
৯. পবিত্র আত্মা আমাদের ধর্ম চালায়।
9. pabitra aatmaa aamaader dharma caalaay.
১০. ভালো ফল আমাদের ধর্মের সত্য দেখায়।
10. bhaalo phal aamaader dharmer satya dekhaay.

১১. কিংডম হল আমাদের সভাস্থল।
11. kin°dam hal aamaader sabhaasthal.
১২. আসুন, যিহোবার সাক্ষিরা ওখানে জমা হয়!
12. aasun, yihobaar saakṣiraa okhaane jamaa hay!
১৩. পবিত্র আত্মা আমাদের জীবন ঘুরায়...
13. pabitra aatmaa aamaader jiiban ghuraay...
১৪. এবং আমরা খোদার ইচ্ছা পালন করি।
14. ...eban° aamaraa khodaar icchaa paalan kari.

EXERCISE 13.4 EXERCICE 13.4

Translate into English:-

Traduire en français:-

১. দেখুন, কী ঘটে?
1. dekhun. kii ghate?

২. খোদা ভুল ধর্ম ধ্বংস করেন।
2. khodaa bhul dharma dhvan°sa karen.

৩. তিনি আমাদের ভালো কাজ করান।
3. tini aamaader bhaalo kaaj karaan.

৪. খোদা ভুল ধর্মের মন্দ কাজ করান না।
4. khodaa bhul dharmer manda kaaj karaan naa.

৫. ভুল ধর্মের নেতারা ভুল শিক্ষা দেয়।
5. bhul dharmer netaaraa bhul shikṣaa dey.

৬. তারা মন ফেরায়।
6. taaraa man pheraay.

৬. খোদা রুহ্‌। ঈশ্বর আত্মা।
7. khodaa ruuh°. iishvar aatmaa.

ANSWERS TO EXERCISE 13.4

RÉPONSES À L'EXERCICE 13.4

1. Look. What happens?
1. Voyez. Qu'est-ce qui se passe?
2. God destroys wrong religion.
2. Dieu détruit la fausse religion.
3. He causes our good work to be done.
3. Il fait faire nos œuvres bonnes.
4. God does not cause the bad work of wrong religion.
4. Dieu ne cause pas les mauvaises œuvres de la fausse religion.
5. The leaders of wrong religion give wrong teaching.

5. Les chefs de la fausse religion donnent le faux enseignement.
6. They make their minds [/ hearts] turn around.
6. Ils font retourner leurs esprits.
7. God is a spirit. God is a spirit.
7. Dieu est un Esprit (1). Dieu est un Esprit (2).

GRAMMAR 13.2 GRAMMAIRE 13.2

A Causative Verb in God's Name "Jehovah"

Un Verbe Causatif dans le Nom de Dieu "Jéhovah"

God's name is the most important name in the universe. He announced that he wants to be called by the unique personal name "Jehovah". For example, see Exodus 3:14 and 15. This name occurs in the original Hebrew and Greek texts of the Bible more than any other name—some 7,216 times! People need to know God's name and its meaning.

Le nom de Dieu est le nom le plus important de l'univers. Il a annoncé qu'il veut qu'on l'appelle selon le nom personnel et unique "Jéhovah". Par exemple, voir Exode 3:14 et 15. Ce nom apparaît plus de fois qu'aucun autre nom dans les textes hébreux et grecs originels de la Bible—environ 7 216 fois! Les gens ont besoin de connaître le nom de Dieu et sa signification.

EXERCISE 13.5 EXERCICE 13.5

Learn to use these explanations:-

Apprenez à employer ces explications :-

<p>ঈশ্বরের নাম “যিহোবাহ” সেই ইব্রীয় ক্রিয়াপদ <i>haw-wah</i>’-এর ফলোগপাদী আকারকে প্রতিফলিত করে।</p> <p>iishvarer naam “yihobaa” sei ibriiya kriyaapad <i>haw-wah</i>’-er phalot paadii aakaar-ke pratiphalita kare.</p>	<p>God's name “<i>Jehovah</i>” reflects the causative form of the Hebrew verb <i>haw-wah</i>’.</p> <p>Le nom de Dieu “<i>Jéhovah</i>” correspond à la forme causative du verbe hébreu <i>haw-wah</i>’.</p>
<p>এর অর্থ হল “তিনি ঘটান”।</p> <p>er artha hala “<i>tini ghataan</i>”.</p>	<p>This means “<i>He Causes to Become</i>.”</p> <p>Cela signifie « Il fait devenir ».</p>
<p>ঈশ্বর এ ব্যাখ্যা নিয়ে নিজেকে সনাক্ত করেছিলেন: “যা হতে চাই, আমি তা-ই হবো [/ যা হতে চাই, আমি তাতে নিজেকে পরিণত করবো]”।</p> <p>iishvar e byaakhyaa niye nijeke sanaakta karechilen: “<i>yaa hate caai, aami taa-i habo [/ yaa hate caai, aami taate nijeke</i></p>	<p>God identified himself by “<i>I Will Become What I Choose to Become</i>”.</p> <p>Dieu s’est identifié par « Je deviendrai ce qu’il me plaît de devenir ».</p>

<p><i>parinata kar-bo]</i>”.</p>	
<p>কিন্তু সেই নাম যিহোবা (<i>haw-wah</i>’ ক্রিয়াপদের মাধ্যমে) তিনি নিজে যা হতে চান, তা হওয়ার মধ্যে সীমাবদ্ধ নয়। kintu se-i naam yihobaa (<i>haw-wah</i>’ kriyaapader maadhyame) tini nije yaa hate caan, taa haoyaar madhye siimaabaddha nay.</p>	<p>However, the name Jehovah (through the verb <i>haw-wah</i>’) is not limited to what he himself chooses to become. Néanmoins, le nom Jéhovah (au moyen du verbe <i>haw-wah</i>’) ne se limite pas à ce que Jéhovah choisit de se faire lui-même devenir.</p>
<p>সেইসঙ্গে তাঁর উদ্দেশ্য সম্পাদনের জন্য তাঁর সৃষ্টিকে যা ভোগ করতে চান অথবা তাঁর সৃষ্টির মাধ্যমে যা করতে চান তিনি যা ঘটতে পারেন, সেটাও অন্তর্ভুক্ত। se-i-san¹ge taa^r uddeshya sampaadaner janya taa^r srristike yaa bhog karaate caan athabaa taa^r srristir maadhyame yaa kar-te caan tini yaa ghaṭaate paaren, setaa-o antarbhukta.</p>	<p>It also includes what God causes to happen with regard to his creation or what he makes it do in order to accomplish his purpose. Il englobe aussi ce que Jéhovah fait que sa création devienne ou ce qu’il lui fait faire pour l’accomplissement de son dessein.</p>
<p>প্রহরীদূর্গ ডিসেম্বর ১৫, ২০১৫ পৃষ্ঠা ১১ অনুচ্ছেদ ৭ তুলনা করুন। prahariiduurga disembar 15, 2015 prristaa 11 anucched 7 tulanaa karun.</p>	<p>Compare Watchtower December 15, 2015 page 11 paragraph 7. Confer la Tour de Garde du 15 décembre, 2015 page 11 paragraphe 7.</p>
<p>সম্পর্কযুক্ত ইব্রীয় ক্রিয়াপদ <i>hayah</i>’ ফলোৎপাদী নয় বরং সরল। samparyukta ibriiya kriyaapad hayah’ phalot’paadii nay baran° saral.</p>	<p>The related Hebrew verb <i>hayah</i>’ is not causative but direct. Le verbe hébreu apparenté <i>hayah</i>’ n’est pas causatif mais direct.</p>
<p>তা বোঝায় “হওয়া”, “হয়ে যাওয়া”, অথবা “হতে প্রমাণিত হওয়া”। taa bojhaay “haoyaa”, “haye yaoyaa”, athabaa “hate pramaanita haoyaa”.</p>	<p>It means “be”, “become”, or “prove to be”. Il signifie « être », « devenir », ou « se révéler ».</p>
<p>আপনাকে বর্ণনা করার জন্যও যিহোবা এই ক্রিয়াপদকে ব্যবহার করেন। aapanaake barnanaa karaar janya-o yihobaa e-i kriyaapad-ke byabahaar karen.</p>	<p>Jehovah also applies this verb to describe himself. Jéhovah emploie également ce verbe pour se décrire.</p>
<p>কাজে তিনি মোশিকে ইস্রায়েলীয়দের এ বলতে আঞ্জা</p>	<p>In effect, he commanded Moses to tell the Israelites, “I Will Become has sent me to YOU.”</p>

<p>দিয়েছিলেন, “আমি নিজেকে পরিণত করবো তোমাদের নিকটে আমাকে পাঠিয়েছেন।” kaaje tini moshike israayeliyader e bal-te aajnaa (~“aag’gaa”) diyechilen, “aami nizeke parinata kar-bo tomaader nikate aamaake paathiyechen.”</p>	<p>En effet, il a commandé à Moïse de dire aux fils d’Israël : « <i>Je deviendrai m’a envoyé vers VOUS</i> ».</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ANSWERS TO EXERCISE 13.5**RÉPONSES À L’EXERCICE 13.5**

1. God’s name “*Jehovah*” reflects the causative form of the Hebrew verb *haw-wah*’.
1. Le nom de Dieu “*Jéhovah*” correspond à la forme causative du verbe hébreu *haw-wah*’.
ঈশ্বরের নাম “*যিহোবা*” সেই ইব্রীয় ক্রিয়াপদ *haw-wah*’-এর ফলোৎপাদী আকারকে প্রতিফলিত করে।
iishvarer naam “*yihobaa*” sei ibriiya kriyaapad *haw-wah*’-er phalot`paadii aakaar-ke pratiphalita kare.
2. This means “*He Causes to Become*.”
2. Cela signifie « *Il fait devenir* ».
এর অর্থ হল “*তিনি ঘটান*”।
er artha hala “*tini ghataan*”.
3. God identified himself by “*I Will Become What I Choose to Become*”.
3. Dieu s’est identifié par « *Je deviendrai ce qu’il me plaît de devenir* ».
ঈশ্বর এ ব্যাখ্যা নিয়ে নিজেকে সনাক্ত করেছিলেন: “*যা হতে চাই, আমি তা-ই হবো [/ যা হতে চাই, আমি তাতে নিজেকে পরিণত করবো]*।”
iishvar e byaakhyaa niye nizeke sanaakta karechilen: “*yaa hate caai, aami taa-i habo [/ yaa hate caai, aami taate nizeke parinata kar-bo]*.”
4. However, the name *Jehovah* (through the verb *haw-wah*’) is not limited to what he himself chooses to become.
4. Néanmoins, le nom *Jéhovah* (au moyen du verbe *haw-wah*’) ne se limite pas à ce que *Jéhovah* choisit de se faire lui-même devenir.
কিন্তু সেই নাম যিহোবা (*haw-wah*’ ক্রিয়াপদের মাধ্যমে) তিনি নিজে যা হতে চান, তা হওয়ার মধ্যে সীমাবদ্ধ নয়।
kintu se-i naam *yihobaa* (*haw-wah*’ kriyaapader maadhyame) tini nize *yaa hate caan, taa haoyaar madhye siimaabaddha nay*.

5. It also includes what God causes to happen with regard to his creation or what he makes it do in order to accomplish his purpose.
5. Il englobe aussi ce que Jéhovah fait que sa création devienne ou ce qu'il lui fait faire pour l'accomplissement de son dessein.
সেইসঙ্গে তাঁর উদ্দেশ্য সম্পাদনের জন্য তাঁর সৃষ্টিকে যা ভোগ করাতে চান অথবা তাঁর সৃষ্টির মাধ্যমে যা করতে চান তিনি যা ঘটাতে পারেন, সেটাও অন্তর্ভুক্ত।
se-i-san¹ge taa^r uddeshya sampaadaner janya taa^r sristike yaa bhog karaate caan athabaa taa^r sristir maadhyame yaa kar-te caan tini yaa ghaataate paaren, setaa-o antarbhukta.
6. Compare *Watchtower* December 15, 2015 page 11 paragraph 7.
6. Confer la Tour de Garde du 15 décembre, 2015 page 11 paragraphe 7.
প্রহরীদুর্গ ডিসেম্বর ১৫, ২০১৫ পৃষ্ঠা ১১ অনুচ্ছেদ ৭ তুলনা করুন।
prahariiduurga disembar 15, 2015 prristaa 11 anucched 7 tulanaa karun.
7. The related Hebrew verb *hayah* ' is not causative but direct.
7. Le verbe hébreu apparenté *hayah* ' n'est pas causatif mais direct.
সম্পর্কযুক্ত ইব্রীয় ক্রিয়াপদ *hayah* ' ফলোৎপাদী নয় বরং সরল।
samparyukta ibriiya kriyaapad *hayah* ' phalot`paadii nay baran^o saral.
8. It means "be", "become", or "prove to be."
8. Il signifie « être », « devenir », ou « se révéler ».
তা বোঝায় “হওয়া”, “হয়ে যাওয়া”, অথবা “হতে প্রমাণিত হওয়া”।
taa bojhaay “haoyaa”, “haye yaaoyaa”, athabaa “hate pramaanita haoyaa”.
9. Jehovah also applies this verb to describe himself.
9. Jéhovah emploie également ce verbe pour se décrire.
আপনাকে বর্ণনা করার জন্যও যিহোবা এই ক্রিয়াপদকে ব্যবহার করেন।
aapanaake barnanaa karaar janya-o yihobaa e-i kriyaapad-ke byabahaar karen.
10. In effect, he commanded Moses to tell the Israelites, “I Will Become has sent me to YOU.”
10. En effet, il a commandé à Moïse de dire aux fils d'Israël : « Je deviendrai m'a envoyé vers VOUS ».
কাজে তিনি মোশিকে ইস্রায়েলীয়দের এ বলতে আঞ্জা দিয়েছিলেন, “আমি নিজেকে পরিণত করবো তোমাদের নিকটে আমাকে পাঠিয়েছেন।”

kaaje tini moshike israayeliyyader e bal-te aajnaa (~“aag’*gaa*”) diyechilen, “*aami nijeke parinata kar-bo* tomaader nikate aamaake paathiyechen.”